

Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.
...	...	...

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 “Jam fermis mi per fin’  
 kaj amen,  
 ĉar netransiraj bestoj  
 feblas  
 kaj la pasiv’ neniam  
 eblas.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  
 Utterly wrong!  
 Such words are wounds beyond  
 all suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  
 ”  
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Sed lupfantomo pri  
 transiro  
 ja spertas pli ol eĉ  
 vampiro.  
 La lup’ revenis larmokula  
 al sia famili’ ulula.

The Werewolf knew better—his  
 sons still slept  
 At home, and homewards now he  
 crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

Ne pourrons plus me faire me sentir  
 tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui  
 m’alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*